

HAUSMITTEILUNG

Datum: 11. April 1983

Betr.: Ausländer

SPIEGEL-Texte als „Tekster til samlaesning og frilaesning“ enthält ein neues Lehrbuch für dänische Deutsch-Schüler. „Readings from the newsmagazine DER SPIEGEL“ stehen, neben dem Nibelungenlied, im Studienangebot 1983 der amerikanischen

Universität Rochester. Der SPIEGEL als Deutsch-Lehrstoff für Ausländer – keine Seltenheit.

Jetzt wird er so auch in Japan genutzt. Der Ikubundo-Verlag, Tokio, hat den SPIEGEL-Titel 1/1982 „Von den Japanern lernen? Nein!“ als Lernlektüre für japanische Deutsch-Studenten herausgebracht. Im Vorwort erklären die Herausgeber, das Deutsch des SPIEGEL sei wegen mancher ironischen Wendungen



ten sich ein Beispiel an den Japanern nehmen und fleißiger arbeiten, noch ganz unrealistisch.

1 Lassen Sie den Quatsch, Lambsdorff, ich weiß, daß Sie's sind!: 「ラムスドルフ、冗談はおよしよ。あなたってことは分っているんだから。日本人のお面をかぶって、懸命になって日本人のような勤勉さを煽り立てようとしているのは、言うまでもなく経済相ラムスドルフ伯。ミュッツェを被り、でっぶり屋のミツヒエル氏(ドイツ人のあだ名)にはその正体はお...」

Japanisches Deutsch-Lesebuch, Fußnote

für Ausländer besonders schwierig. Zur Lernhilfe bieten sie Fußnoten: Wörter wie „unbedarfte“, Wendungen wie „und siehe da“ oder die Karikaturzeile „Lassen Sie den Quatsch, Lambsdorff, ich weiß, daß Sie's sind!“ erforderten längere Erläuterung auf japanisch.

+

Von ernsteren Problemen, die Ausländer mit dem und den Deutschen haben (und diese mit jenen), handelt ein neues SPIEGEL-BUCH bei Rowohlt: „Ausländer – Die verfeimten Gäste“ (224 Seiten; 16 Mark). Herausgeber ist SPIEGEL-Redakteur Christian Habbe. Vor zehn Jahren schrieb er den SPIEGEL-Titel „Die Türken kommen – rette sich wer kann“ (31/1973). Jetzt, im SPIEGEL-BUCH, ist unter anderem „vom langen Leben deutscher Vorurteile“ zu lesen, aber auch von gewachsener Konfliktbereitschaft der Ausländer nach langjähriger Diskriminierung. Rechtsanwalt Hans Heinz Heldmann, Spezialist für deutsches Ausländerrecht, schreibt über die „Wissenshaft vom Ausweisen“. Soziologe Wolfgang S. Freund erläutert, „warum Türken sich deutschen Bräuchen widersetzen“.

Neues zum Thema auch in dieser SPIEGEL-Nummer: „Wenn die Muftis kommen, gibt's Zoff im Pütt“, eine Reportage über die Renaissance des Islams unter den Türken im Ruhrgebiet (Seite 86).

Man freut sich beim MM.



MM, der Sekt mit dem gewissen Extra.